**Пояснительная записка**

**1. Цели и задачи дисциплины**

**Дисциплина** ориентирует на обогащение базовых видов профессиональной переводческой деятельности студента, ее изучение способствует решению следующих типовых задачпрофессиональной деятельности:

− развитие и совершенствование ранее приобретенных речевых навыков и коммуникативных умений в области использования перевода на различных уровнях эквивалентности;

− совершенствование навыков профессионального последовательного перевода посредством анализа научно-технических, деловых и газетно-публицистических текстов.

**Целью** дисциплины является ознакомление студентов с основными понятиями переводоведения, актуальными теоретическими проблемами перевода.

**Предмет**: специфические особенности перевода художественных произведений, официально-деловых, публицистических и научных текстов. Сравнительный анализ перевода в сопоставлении с оригиналом.

**2. Требования к уровню освоения содержания дисциплины**

Студент , изучивший дисциплину, должен**:**

**знать:** основные понятия, раскрывающие знаковую и коммуникативную природу текстов по научно-популярной, деловой и публицистической литературе; основы стратегии и тактики переводческой деятельности; типы и виды перевода, области переводоведения, связь переводоведения с другими филологическими науками;

**уметь:** объективно оценивать художественный перевод, учитывать специфические особенности перевода художественных и официально-деловых текстов, переводить публицистические и научные тексты, понимать функции языковых приемов в контексте произведения автора, анализировать примеры переводов художественных текстов разных жанров, производить редактирование перевода, анализировать изменения, внесённые редактором в перевод, сопоставляя их с соответствующими местами оригинала;